

ROZMÓWKI
POLSKO-LITEWSKIE

Z OBJAŚNIENIEM

WYMOWY I ALFABETU LITEWSKIEGO.

LENKIŠKAI-LIETUVIŠKOS
PAŠNEKĖLĖS

SU PAAIŠKINIMU

IŠTARMĖS IR LIETUVIŠKOS ABĖCĖLĖS.



TRZECIE-WYDANIE
TREČIASISISLEIDIMAS

Ułożył i wydał J. PESSIS
Sutelsė ir išleido

WARSZAWA

DRUKARNIA "SATURN" MARSZAŁKOWSKA 91.
SPAUSTUVĖ "MARSALKOVSKA 91.

1909.

Prak.



ROZMÓWKI POLSKO-LITEWSKIE

Z OBJAŚNIENIEM

WYMOWY I ALFABETU LITEWSKIEGO.

LENKIŠKAI-LIETUVIŠKOS PAŠNEKĖLĖS

SU PAAIŠKINIMU

IŠTARMĖS IR LIETUVIŠKOS ABĖCĖLĖS.



TRZECIE WYDANIE
TREČIASIS IŠLEIDIMAS

Ułożył i wydał **J. PESSIS**
Sutaisė ir išleido

WARSZAWA

DRUKARNIA "SATURN" MARSZAŁKOWSKA 91.
SPAUSTUVĖ MARŠALKOVSKA 91.

1909.

PRZEDMOWA.

~~~~~

Dowodem praktyczności niniejszego dziełka jest potrzeba trzeciego już wydania w tak krótkim przeciągu czasu. Nie rozszerzamy się też nad właściwością i potrzebą nowego wydania, a poprzestajemy na powtórzeniu przedmowy zawartej w wydaniu pierwszym.

Brak popularnego podręcznika do nauki języka litewskiego pozbawia ogół polski możności bliższego zapoznania się z mową narodu, który od wieków dzieli z polakami dolę i niedolę. Zadaniem niniejszej książeczki jest brak ten wypełnić w sposób najbardziej dostępny i praktyczny. Wyjaśnienie zasadnicze dotyczące dźwięków używanych spółgłosek i samogłosek, znaczenia pojedynczych wyrazów i zdań w życiu codziennem nieustannie spotykanych—oto treść jej całkowita. Pragniemy w najzwęższej formie dać najwięcej materiału informacyjnego i uczynić ją przez to jaknajprzystępniejszą dla ogółu czytelników. Pragniemy wydawnictwem tem uczynić zapoczątkowanie wydawnictw dalszych, które, jak każda praca, dążąca do gruntownego i systematycznego objęcia całości, winna być ścisłą i wyczerpującą. Pole leżące długo odłogiem wymaga troskliwej uprawy, i język litewski, ażeby odzyskać swą żywotność i giętkość. ażeby stać się w życiu codziennem i literackiem tem, czem istotnie być powinien, wymaga poważnego nakładu pracy i poważnych usiłowań. Czy zadaniu temu podolamy, czas pokaże. W każdym razie kładziemy pierwszą skromną cegielkę w nadziei, iż znaczenie jej przyniesie choć część tego pożytku, do którego osiągnięcia dążymy.



## SPIS RZECZY — TURINYS.

|                                                                             | Strona | Puślapis |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------|----------|
| 1. Przedmowa<br>Prakalba.                                                   |        |          |
| 2. Spis rzeczy<br>Turinys                                                   | 4      |          |
| 3. Alfabet litewski i wymowa<br>Lietuviška abėcėlė ir ištarmė               | 5      |          |
| 4. Liczby<br>Skaitliai                                                      | 6      |          |
| 5. Pieniądze. Dni tygodnia. Miesiące.<br>Pinigai. Savaitės dienos. Mėnesiai | 7      |          |
| 6. Pory roku. Rodzina.<br>Metų dalys. Šeimyna                               | 8      |          |
| 7. Przykłady z gramatyki<br>Gramatikos pavyzdžiai                           | 9      |          |
| 8. Spotkanie<br>Susitikimas                                                 | 11     |          |
| 9. Znajomość<br>Pažintis                                                    | 13     |          |
| 10. U księdza<br>Pas kunigą                                                 | 15     |          |
| 11. U lekarza<br>Pas gydytoją                                               | 15     |          |
| 12. O czasie<br>Apie laiką                                                  | 17     |          |
| 13. Śniadanie<br>Pusryčiai                                                  | 18     |          |
| 14. Obiad<br>Pietūs                                                         | 19     |          |
| 15. Na targu<br>Turguje                                                     | 20     |          |
| 16. Przechadzka<br>Pasivaikščiojimas                                        | 23     |          |
| 17. Podróż końmi<br>Kelionė arkliais                                        | 24     |          |
| 18. Nocleg<br>Nakvynė                                                       | 25     |          |
| 19. W towarzystwie<br>Draugijoje                                            | 27     |          |
| 20. O polityce<br>Apie politiką                                             | 29     |          |
| 21. Polecenia słudze<br>Paliepimai tarnaitėi                                | 31     |          |

## ALFABET LITEWSKI i WYMOWA.

Litwini przyjęli alfabet łaciński z pewnemi jednakże zmianami, wprowadzonymi w celu dokładniejszego wyrażenia dźwięków języka litewskiego. Zachodzą więc pewne różnice pomiędzy alfabetem polskim a litewskim. Różnice te są następujące:

Polskie **a**, **ę**, jako nosowe (*on*, *en*), **ó** (jako *u*), **rz** (jako *ż* lub *sz*), a także zmiękzone **ć**, **ń**, **ś**, **ź**, w alfabecie litewskim nie używają się wcale.

**a**, **ę**, **i**, **u** wymawiają się jak **a**, **ia**, **i**, **u** długie, o dźwięku nieco nosowym. W środku wyrazów samogłoski te są rzadko używane, najczęściej zaś stanowią końcówkę przypadku V l. p., lub końcówkę przyp II l. m. (u). np. dąrbą (*czytaj darbua*) robotę; gátvę (*gatvian*) ulicę; i dąngų (*i danguu*) w niebo; brólių (*broliuu*) braci.

**ė** — wymawia się zupełnie jak niemieckie *ee* w wyrazie *Thee*, np. tėvas (*theevas*) ojciec, duktė (*dukthee*) córka.

**e** — prawie jak *ia*, np. gerai (*giaraj*) dobrze, kepūrė (*kiapuree*) czapka; jedynie po *i* brzmi jak polskie *e*, np. diena (*diena*) dzień, viena (*wiena*) jedna.

**y** — jak *i* długie, zazwyczaj z akcentem, np. vyras (*viiras*) mężczyzna, kambarys (*kambariis*) pokój.

**j** — używa się tylko przed samogłoskami na początku wyrazu lub sylaby, a także w skróconej końcówce, np. Vilniuje, Vilniuj — w Wilnie.

**l** — przed *a*, *o*, *u* wymawiają się jak *ł*, chociażby te samogłoski następowały niebezpośrednio po *l*, np. ląpas (*lapas*) liść, lóva (*lova*) łóżko, šáltas (*szaltas*) zimny, bąlsas (*balsas*) głos; przed *i*, *y*, *e* — jak *l*, np. ligà — choroba, lytùs (*liitus*) deszcz, pelė (*pialee*) mysz, šáltis (*szaltis*) mróz.

**š** — jak *sz*, np. šuò (*szuo*) pies, pušis (*puszis*) sosna, šeši (*sziaszi*) sześć.

**č** — jak *cz*, np. čionai (*czionaj*) tutaj, tyčia (*tiiczia*) umyślnie.

**ū** — jak *u* długie, np. sūnūs (*suunus*) syn, ūžia (*wužia*) szumi.

**v** — jak *w*, np. vąkaras (*wakaras*) wieczór.

Reszta alfabetu, t. j. *a*, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *ch*, *i*, *k*, *m*, *n*, *o*, *p*, *r*, *s*, *t*, *u*, *z*, *ž* w zupełności odpowiada alfabetowi polskiemu, tak że po zapamiętaniu powyższych kilku uwag, czytanie po litewsku dla polaka nie przedstawi żadnej trudności. Dla ułatwienia akcentowania podajemy je na każdym wyrazie, oznaczając długą samogłoskę znakiem ' (długi akcent), krótką zaś znakiem ` (krótki akcent), np. Diėvas — Bóg, daugùs — niebo.



| Liczby | S k a i t l i a i                          | Wymowa—Istarmė                                  |
|--------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1/4    | ketvirtà dalis                             | kiatwirta dalis                                 |
| 1/2    | pūsė                                       | pusee                                           |
| 1      | viėnas—à (jeden—a) *)                      | wienas, wiena                                   |
| 2      | du, dvi (dwa, dwie)                        | du, dwi                                         |
| 3      | tris                                       | triis                                           |
| 4      | keturi                                     | kiaturi                                         |
| 5      | penki                                      | pianki                                          |
| 6      | šeši                                       | sziaszi                                         |
| 7      | septyni                                    | siaptiini                                       |
| 8      | aštuoni                                    | asztuoni                                        |
| 9      | devyni                                     | diawiini                                        |
| 10     | dėsimts                                    | diaszimts                                       |
| 11     | vienuòlika                                 | wienuolika                                      |
| 12     | dvylika                                    | dwiilika                                        |
| 13     | trylika                                    | triilika                                        |
| 14     | keturiólíka                                | kiaturiolika                                    |
| 15     | penkiólíka                                 | piankiolika                                     |
| 16     | šešiólíka                                  | sziasziolika                                    |
| 17     | septyniólíka                               | siaptiniolika                                   |
| 18     | aštuoniólíka                               | asztuoniolika                                   |
| 19     | devyniólíka                                | diawiniolika                                    |
| 20     | dvidešimts                                 | dwidiaszimts                                    |
| 21     | dvidešimts viėnas                          | dwidiaszimts wienas                             |
| 30     | trisdešimts                                | trisdiaszimts                                   |
| 40     | kėturiasdėšimts                            | kiaturiasdiaszimts                              |
| 50     | penkiasdėšimts                             | piankiasdiaszimts                               |
| 60     | šešiasdėšimts                              | sziasziasdiaszimts                              |
| 70     | septyniasdėšimts                           | siaptiiniasdiaszimts                            |
| 80     | aštuoniasdėšimts                           | asztuoniasdiaszimts                             |
| 90     | devyniasdėšimts                            | diawiniasdiaszimts                              |
| 100    | šimtas                                     | szimtas                                         |
| 101    | šimtas viėnas                              | szimtas wienas                                  |
| 150    | šimtas penkiasdėšimts, pu-<br>santro šimto | szimtas piankiasdiaszimts, pu-<br>santro szimto |
| 200    | du šimtù                                   | du szimtu                                       |
| 1000   | tūkstantis                                 | tuukstantis                                     |
| 2000   | du tūkstančiu                              | du tuukstancziu                                 |
| 100000 | milijonas                                  | milijonas                                       |

\*) W litewskim języku są tylko dwa rodzaje: męski i żeński.

| Pieniądze                         | P i n i g a i                        | P i n i g a j                               |
|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| grosz                             | skatikas                             | skatikas                                    |
| kopiejka                          | kapeikà (gràšis)                     | kapiajka                                    |
| trzy grosze                       | dvylėkis                             | dvilakis                                    |
| dwie kopiejki                     | dvi kapeiki                          | dwi kapiajki                                |
| trzy kopiejki                     | trečiokas                            | triacziokas                                 |
| pięć kop., dziesiątka             | pėnkgràšis, dėsimtùkas               | piankgraszis, diaszimtukas                  |
| 7 1/2 kop.                        | ašminis                              | aszminis                                    |
| 10 kopiejek                       | dėsimts kapėikų                      | diaszimts kapiajkuu                         |
| złoty                             | auksinas                             | auksinas                                    |
| 18 kop.                           | timpa                                | timpa                                       |
| 20 kopiejek. czter-<br>dziesiątka | dvidešimts kapėikų,<br>keturdešimtis | dwidiaszimts kapiajkuu,<br>kiaturdiaszimtis |
| 25 kop., 50 groszy                | penkdešimtis                         | piankdiaszimtis                             |
| 50 kopiejek, pół rubla            | pūsrublis                            | pusrublis                                   |
| rubel                             | rùblis, muštlnis                     | rublis, musztlnis                           |
| talár, 90 kop.                    | dórelis                              | dorialis                                    |
|                                   |                                      |                                             |
| Dni tygodnia                      | Savaitės diėnos                      | Sawajtees diėnos                            |
| Niedziela                         | Nedėlia                              | Niadeela                                    |
| Poniedziałek                      | Pánedėlis                            | Paniadeelis                                 |
| Wtorek                            | Utárninkas                           | Utarninkas                                  |
| Środa                             | Seredà                               | Siariada                                    |
| Czwartek                          | Ketvėrgas                            | Kiatwiargas                                 |
| Piątek                            | Pėtnyčia                             | Peetniecizia                                |
| Sobota                            | Subatà                               | Subata                                      |
|                                   |                                      |                                             |
| Miesiàce                          | Mėnesiaj                             | Meeniasiaj                                  |
| Styczeń                           | Sàusis                               | Sausis                                      |
| Luty                              | Vasàris                              | Wasaris                                     |
| Marzec                            | Kóvas                                | Kowas                                       |
| Kwiecień                          | Balándis                             | Balandis                                    |
| Maj                               | Gegùžis                              | Giagužis                                    |
| Czerwiec                          | Biržėlis                             | Biržialis                                   |
| Lipiec                            | Liėpos mėnuo                         | Liepos meenuo                               |
| Sierpień                          | Rugpjūtis                            | Rugpjutis                                   |
| Wrzesień                          | Rùgsėjis                             | Rugseejis                                   |
| Październik                       | Spàlis                               | Spalis                                      |
| Listopad                          | Lapkritys                            | Lapkritiis                                  |
| Grudzień                          | Gruódis                              | Gruodis                                     |



| Pory roku | Métų dāljs | Miatuu daliis |
|-----------|------------|---------------|
| Wiosna    | Paváсарis  | Pawasaris     |
| Lato      | Vásara     | Wasara        |
| Jesień    | Ruduò      | Rduuo         |
| Zima      | Žiemà      | Žiema         |

| Rodzina                          | Šeimýna         | Sziajmiina          |
|----------------------------------|-----------------|---------------------|
| Dziadek                          | Tėvukas         | Teewukas            |
| Babka                            | Mociūtė         | Mocziuthee          |
| Ojciec                           | Tėvas           | Theewas             |
| Matka                            | Mótyna          | Motiina             |
| Syn                              | Sūnūs           | Suunus              |
| Córka                            | Duktė           | Dukthee             |
| Wnuk                             | Anūkas          | Anuukas             |
| Wnuczka                          | Anūkė           | Anuukee             |
| Ojczym                           | Patėvis         | Patheewis           |
| Macocha                          | Pamotė (Móčeká) | Pamothée (Mocziaka) |
| Pasierb                          | Pósūnis         | Posuunis            |
| Pasierbica                       | Pódukra         | Podukra             |
| Brat                             | Brólis          | Brolis              |
| Siostra                          | Sesuo           | Siasuo              |
| Stryjeczny, cioteczny<br>brat    | Púsbrolis       | Pusbrolis           |
| Stryjeczna, cioteczna<br>siostra | Pússeserė       | Pussiasiaree        |
| Stryj, wuj                       | Dėdė            | Deedee              |
| Stryjenka, wujenka               | Dėdienė         | Deedienee           |
| Ciotka                           | Tetà            | Tiata               |
| Mąż ciotki                       | Tetėnas         | Tiateenas           |
| Synowa                           | Marti           | Marti               |
| Zięć                             | Žėntas          | Žiantas             |
| Krewny                           | Gentis, giminė  | Giantis, giminee    |

| Stan        | Luomas       | Luomas        |
|-------------|--------------|---------------|
| Książę      | Kunigáikštis | Kunigaiksztis |
| Szlacheć    | Bajóras      | Bajoras       |
| Mieszczanin | Miestelėnas  | Miestialeenas |
| Włościanin  | Valstiećis   | Walstietis    |
| Kupiec      | Pirklys      | Pirkliis      |
| Rzemieślnik | Amátininkas  | Amatininkas   |
| Urzędnik    | Valdininkas  | Waldininkas   |
| Żołnierz    | Karėivis     | Kariajwis     |

## Przykłady z gramatyki.

## Gramátikos pavyzdžiài.

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ja, ty, on, ona                                                                                                                                  | Aš, tu, jis, ji (jisàì, jijė).                                                                                                                              |
| My dwaj, dwie. Wy dwaj, dwie.                                                                                                                    | Mùdu, mùdvi. Jùdu, jùdvi.                                                                                                                                   |
| Oni dwaj, one dwie,                                                                                                                              | Jùodu, jiédvi.                                                                                                                                              |
| My, wy, oni, one.                                                                                                                                | Męs, jùs, jie, jos                                                                                                                                          |
| Ten, ta, tamten, tamta                                                                                                                           | Tas, ta, anàs, anà                                                                                                                                          |
| Czyj, czyja? Jaki, jaka?                                                                                                                         | Kenó? Koks, kokià?                                                                                                                                          |
| Mój-moja, twój-twoja, swój-swoja,                                                                                                                | Màno, tàvo, sàvo, <i>nie piktinysse</i>                                                                                                                     |
| Nasz, wasz, ich.                                                                                                                                 | Mūsų, jūsų, juju.                                                                                                                                           |
| 1) Taki, taka; 2) Stary, stara.                                                                                                                  | 1) Toks, tokià; 2) Sėnas, senà.                                                                                                                             |
| 1) Jak? 2) Gdzie?                                                                                                                                | 1) Kàip? 2) Kur?                                                                                                                                            |
| 3) Kiedy? 4) Dlaczego?                                                                                                                           | 3) Kuomèt (kadà)? 4) Kodėl?                                                                                                                                 |
| 1) Tak. 2) Tam. 3) Wtedy. 4) Dlatego.                                                                                                            | 1) Teip. 2) Tenàì. 3) Tuomèt. 4) Todėl.                                                                                                                     |
| 1) Kto, co? 2) Kogo, czego? 3) Ko-<br>mu, czemu? 4) Kogo, co? 5) Kim,<br>czem? 6) W kim, w czym?                                                 | 1) Kas? 2) Ko? 3) Kam?<br>4) Kà? 5) Kuo?<br>6) Kamė?                                                                                                        |
| 1) Dobry ojciec, 2) dobry ojcie!                                                                                                                 | 1) Gėras tėvas, 2) gėras tėve!                                                                                                                              |
| 3) dobrego ojca, 4) dobremu<br>ojcu, 5) dobrego ojca, 6) do-<br>brymojcem, 7) w dobrymojcu.                                                      | 3) gėro tėvo, 4) geràm tė-<br>vui, 5) gėrà tėvą, 6) gerù<br>tėvu, 7) geramė tėve.                                                                           |
| 1) Dobrzy ojcowie, 2) dobrzy oj-<br>cowie! 3) dobrych ojców,<br>4) dobrym ojcom, 5) dobrych<br>ojców, 6) dobrymi ojcamì,<br>7) w dobrych ojcach. | 1) Geri tėvài, 2) geri tėvài!<br>3) gerù tėvų, 4) geriėms<br>tėvams, 5) gerùs tėvùs,<br>6) geràis tėvais, 7) geruosė<br>tėvuosė.                            |
| 1) Młoda matka, 2) młoda matko!<br>3) młodej matki, 4) młodej<br>matce, 5) młodą matkę,<br>6) młodą matką, 7) w mło-<br>dej matce.               | 1) Jaunà mótina, 2) jaunà mó-<br>tina! 3) jaunós mótinos,<br>4) jaunàì mótinai, 5) jáuną<br>mótiną, 6) jaunà mótina,<br>7) jaunojė mótinoje.                |
| 1) Młode matki, 2) młode matki!<br>3) młodych matek, 4) mło-<br>dym matkom, 5) młode mat-<br>ki, 6) młodemì matkami,<br>7) w młodych matkach.    | 1) Jáunos mótinos, 2) jáunos mó-<br>tinos! 3) janų mótinų, 4) jau-<br>nóms mótinoms, 5) jáunas<br>mótinas, 6) jaunomis móti-<br>nomis, 7) jaunosė mótinose. |
| Ojciec, ojczulek.                                                                                                                                | Tėvas, tėvélis.                                                                                                                                             |
| Matka, mateczka.                                                                                                                                 | Mótina, motinėlė.                                                                                                                                           |



Dwaj ojcowie, dwie matki.  
 Dobry, lepszy, najlepszy.  
 Dobra, lepsza, najlepsza.  
 Dobrze, lepiej, najlepiej.  
**Być.** Jestem, byłem, będę.  
 Jesteś, byłeś, będziesz.  
 Jest, był, będzie.  
 Jesteśmy, byliśmy, będziemy.  
 Jesteście, byliście, będziecie.  
 Są, byli, będą.  
 Byłbym, byłbyś, byłby.  
**Mówić,** mówiący, mówiąc.  
 Mówię, mówiłem, będę mówił.  
 Mówisz, mówiłeś, będziesz mówił.  
 Mówi, mówił, będzie mówił.  
 Mówimy, mówiliśmy, mówiliście.  
 Mówicie, mówiliście, b. mówić.  
 Mówią, mówili, b. mówili.  
 (2 osoby). Mówimy, mówiliśmy, będziemy mówili.  
 Mówicie, mówiliście, b. mówili.  
 Mówią, mówili, b. mówili.  
 Mów! niech mówi!  
 Mówmy, mówcie, niech mówią,  
 Mówiłbym, mówiłbyś, mówiłby.  
 My 2 mówilibyśmy, wy 2 mówilibyście, oni 2 mówiliby.

Mówilibyśmy, mówilibyście, mówiliby.  
 Jest, było, będzie mówiono.  
 Jestem }  
 Jesteś } taki, co już mówił.  
 Jest }  
 My 2 jesteśmy }  
 Wy 2 jesteście } tacy, co już mówili.  
 Oni 2 są }  
 Jesteśmy }  
 Jesteście } tacy, co już mówili.  
 Są }

Du tėvu, dvi mótini.  
 Gėras, gerėsnis, geriausias.  
 Gerà, gerėsnė, geriausia.  
 Gerai, geriau, geriausia.  
**Būti.** Ėsù, buvau, būsiu.  
 Ėsi, buvai, būsi.  
 Yrà, buvo, bus.  
 Ėsame, būvome, būsime.  
 Ėsate, būvote, būsite.  
 Yrà, buvo, bus.  
 Būčiau, būtų, būtų.  
**Kalbėti,** kalbant, kalbant.  
 Kalbù, kalbėjau, kalbėsiu.  
 Kalbi, kalbėjai, kalbėsi.  
 Kàlba, kalbėjo, kalbės.  
 Kàlbame, kalbėjome, kalbėsime.  
 Kàlbate, kalbėjote, kalbėsite.  
 Kàlba, kalbėjo, kalbės.  
 Kàlbava, kalbėjova, kalbėsiva.  
 Kàlbata, kalbėjota, kalbėsita.  
 Kàlba, kalbėjo, kalbės.  
 Kalbėk! tegù kàlba! (tekàlba).  
 Kalbėkime, kalbėkite, tegu kàlba.  
 Kalbėčiau, kalbėtų, kalbėtų.  
 Kalbėtuva, kalbėtų, kalbėtų.  
 Kalbėtume, kalbėtumėte, kalbėtų.  
 Yrà, buvo, bus kalbėta.  
 Ėsù }  
 Ėsi } kalbėjęs.  
 Yrà }  
 Ėsava }  
 Ėsata } kalbėję.  
 Yrà }  
 Ėsame }  
 Ėsate } kalbėję.  
 Yrà }

## ROZMÓWKI. PAŠNEKĖLĖS.

### SPOTKANIE.

Niech będzie pochwalony Jezus  
 Chrystus!

Na wieki wieków. Amen.

Dobry poranek!

Dzień dobry!

Dobry wieczór!

Ja nie rozumiem po litewsku.

Kto z was \*) (z państwa, pa-  
 nów) rozumie

po polsku?

po rosyjsku?

po niemiecku?

po francusku?

Żaden z nas nie rozumie

A czy pan wcale nie umie po  
 litewsku?

Niewiele, ledwie mogę rozmówić  
 się.

Mam nadzieję, że wkrótce nauczę  
 się.

Zkąd pan przybył do nas?

Z Warszawy, z Wilna.

Dlaczego się pan nie nauczył,  
 jadąc w nasze strony?

Nie miałem od kogo; z książek  
 nauczyć się trudno.

Jak pan pomieszka między na-  
 mi—prędko się nauczy.

Wątpię, litewska mowa jest bar-  
 dzo trudna.

Trudna tylko z początku.

### SUSITIKIMAS.

Tegùl būs pogàrbintas Jėzus  
 Kristus!

Ant àmžiq amžinųjū. Amen.

Lábas rýtas!

Lábą dién!

Lábas vákaras!

Aš nesuprantù lietùviškai.

Kàs iš jūsų supranta

lenkiškai?

rùsiškai, gùdiškai?

vókiškai?

prancūziškai?

Nė viėns iš mūsų nesupranta.

O támsta àr visái nemóki lie-  
 tùviškai?

Nekiėk, vostik susišnekėti galiù.

Tikiuósi kàd neužilgo išmóksiu.

Iš kur támsta atvykai pàs mūs?

Iš Vársavos, iš Vılniaus.

Dėlkó támsta neišmókai, važiuó-  
 damas į mūsų kráštą (šáli)?

Neturėjau nuo ko; iš knýgų sun-  
 kù išmókti.

Kàip pagyvėsite tarp mūsų —  
 grėit išmóksite.

Abejójū, lietùviška kalbà labài  
 sunki.

Sunki tik pradėjus.

\*) Grzeczność litwini wyrażają w II osobie liczby mn. Jūs—wy,  
 lub też w II os. 1 p. z dodaniem Támsta (tamista)—pan, pani.



Przepraszam, ale co pan za je- Dovanókite, bêt kàs támsta per  
den, jakiej narodowości? viénas, kokiós tautós?

Ja jestem

polak,  
rosjanin,  
niemiec,  
francuz,  
turek,  
anglik,  
żyd.

Aš esù

lénkas,  
rùsas, gùdas,  
vokietýs,  
prancūzas,  
tùrkus,  
ànglas,  
žýdas.

Czy pan dawno na Litwie?  
Dopiero tydzień, miesiąc, rok.

Ar seniài támsta Lietuvojè?  
Dàr tiktài savaitè (nedèlia), mè-  
nesis, métaì.

To jeszcze niedawno.

Tài dàr neseniai.

## II.

Jak się macie (państwo, pan)?  
Co u państwa słyhać (u was,  
u pana)?

Sveiki-gyvi!  
Kàs pàs jùs girdėti?

Nic nowego, wszystko po sta-  
remu.

Niéko naujo, viskas po senóvei.

A u państwa (u was, u pana)?  
Także nic dobrego.

O pàs jùs?  
Taipgi niéko géro.

Jak się panu powodzi?

Kàip támstai sékasi (èinasi, kló-  
jasi)?

Dziękuję, bardzo dobrze.

Ačiu, labài gerài.

Jak się powodzi pańskim rodzi-  
com?

Kàip sékasi jùsų tėvams?

Nieszczególnie: ojciec ciągle cho-  
ry, a matka wszystkiemu  
nie może wydołać.

Nekàip: tėvas nuolatài sèrga,  
o mótina neaprèpia visų  
reikalų.

Co porabia pański brat, siostra?

Kà vèikia jùsų brólis, sesuò?

Brat jeszcze się uczy, a siostra  
już wyszła zamaż.

Brólis dàr mokslè, o sesuò jàu  
ištekejo.

Dowidzenia panu! pójdę do  
domu.

Sudié, támsta! èisiu namó.

Niech pan zaczeka jeszcze chwil-  
kę, dokąd pan się spie-  
szy?

Paláukite dàr valandèlę, kùr  
skùbinatès?

Za interesami.

Sù reikalàis.

Kiedy się zobaczymy?

Kadà pasimatýsime?

Niezaługo.

Neužilgo.

Dzisiaj wieczorem.

Šiandien vakarè.

Jutro rano.

Rytój rýtà.

Pojutrze.

Porýt.

Dobranoc!

Labanakt!

Prosimy nas częściej odwiedzać.

Atlankýkite mūs tankiaùs.

Bądźcie zdrowi!

Likite sveiki!

Czy długo pan zamierza w na-  
szych stronach zamieszkać?

Ar ilgai támsta ketini gyvènti  
mūsų kraštè?

Teraz jeszcze nie wiem.

Dabàr dàr nežinàu.

Jak się podoba panu Litwa?

Ar patinka jùms Lietuvà?

Tak sobie.

Nè šio, nè to.

Bardzo mi się podoba.

Patinka man labài.

## ZNAJOMOŚĆ.

## PAŽINTIS.

Jutro u mnie będzie cała miej-  
scowa inteligencja, przyjdź  
pan także, poznajomicie się.

Rytój pas manè bus visi viėti-  
niai inteligèntai, atèik ir  
támsta, susipažisite.

Będzie ksiądz proboszcz,

Bus kùnigas klebónas,

„ wikary (młody),

„ jaunùkas (vikáras),

obywatel, dziedzic,

dvarininkas,

trzy wykształcone panny,

tris mókytos merginos,

adwokat,

advokátas (apginéjas),

lekarz,

gýdytojas,

aptekarcz,

aptièkorius,

dwaj nauczyciele i jeszcze

du mokýtoju ir dàr keli mą-  
no prièteliai (bièiùliai).

kilku moich przyjaciół.



Bardzo mi jest przyjemnie po-  
znać pana.      Labai miela man pažinti támsta.  
Już dawno chciałem poznać pa-  
na.      Aš su jumis jau seniiai norėjau  
susipažinti.  
Szkoda, że wcześniej pana nie  
poznałem.      Gaila kad aš támstos ankščiau  
nepažinau.  
Czy ze wszystkimi już się pan  
zapoznał?      Ar jau su visais támsta susi-  
pažinai?  
Nie znam się jeszcze z tamtą  
panią, panną.      Dar nepasipažistu su aną po-  
nią, panelę.  
Ja pana poznajomę.      Aš támstą supažindysiu.  
Co to za jeden ten brunet?  
blondyn?      Kąs pėr vienas tasai juodbruvys?  
baltplaukis?  
To jest pan N., sławny pisarz.      Tai yra ponas N., garsusis ra-  
sytojas.  
A kto jest ten z siwą brodą?  
To jest naczelnik N.      O kąs tasai žilabärzdis?  
To nasz rejent.      Tai yra viršininkas N.  
Jak się nazywa tamten łysy?      Tai mūsų rėjentas.  
Zkąd się wziął ten staruszek?      Kaip vadinasi anas plikis?  
To jest mój sąsiad, kolonista.      Iš kur atsirado šitas senūkas?  
Co za jeden ten komik?      Tai mano kaimynas, viensėdis.  
To jest nasz geometra.      Kąs pėr vienas tās juokdarys?  
Jakie jego nazwisko?      Tai mūsų mątininkas.  
Jak się panu podoba nasze to-  
warzystwo?      Kaip jōjo pavardė?  
Wszystkie osoby bardzo sym-  
patyczne.      Kaip támstai patinka mūsų drau-  
giją?  
Wszyscy bardzo porządni ludzie.      Labai mėlios visos ýpatos.  
Cieszę się, że trafiłem w takie  
kółko.      Visi labai šaunūs žmónės.  
Będę się starał częściej spotykać  
z panami, państwem.      Džiaugiuosiu patėkęs į tókią  
kuopėlę.  
Już czas do domu.      Stėngsiuosi tankiaus susitikti su  
támstomis.  
Niech pan odprowadzi panią,  
pannę N.      Jau laikas namó.  
Palydėkite pónią, panėlę N.

Samej w nocy wracać, isć, jest  
nieprzyjemnie, niebez-  
piecznie.      Vienai náktį grįšti, ėiti, kóktū,  
paojinga.  
Z przyjemnością!  
Proszę oświadczyć ukłony ode-  
mnie swojej małżonce, ro-  
dzicom, całej rodzinie.      Mielai!  
Meldžiū duóti labās dienas savo  
moteriškai, tėvams, visai  
šeimynai.

## U KSIĘDZA.

## PAS KUNIGĄ.

Chcę zakupić mszę świętą.      Nóriu užsipirkti šventąsias mišias.  
Cichą czy śpiewaną?      Skaitytines ar giedótines?  
Na który dzień?      Ant kurios dienos?  
Ile będzie kosztować pogrzeb ze  
mszą i mową.      Kiek kaštuós paláidojimas su  
mišiomis ir pamókslu.  
Przywieźliśmy dziecko do chrztu.      Atvežėme kūdikį į krikštą.  
Jakie imię chcecie dać na chrzcie?      Kokiū vardū nórite apkrikštyti.  
Chodźmy do kościoła!      Eimė į bažnyčią!  
Chciałbym odbyć spowiedź.      Norėčiau atlikti išpázintį.  
Księżda niema w domu, poje-  
chał do chorego.      Kūnigo nėra namiė, išvažiavo  
pàs ligónį.

## U LEKARZA.

## PAS GYDYTOJĄ.

Czy doktor jest w domu?      Ar dąktaras namiejė?  
Niema, lecz zaraz wróci.      Nėra, bėt tuojau grįš.  
Kiedy bywa w domu?      Kada būva namiejė?  
Od dziewiątej do dziesiątej zrana  
(9—10) i od trzeciej, czwar-  
tej do piątej, szóstej, siód-  
mej po południu (3, 4 — 5,  
6, 7).      Nuo devintós ligi dešimtós iš-  
ánksto (9—10) ir nuo tre-  
ciós, ketvirtós ligi penktós,  
šeštós, septintós po piėt.  
(3, 4—5, 6, 7).  
Co panu, (pani, wam) dolega?  
co boli?      Kąs jums kėnkia? ką skąuda?  
sópa?



Zazębilem się, mam febrę.

Oddawna mam ból głowy.

Ochryplem, boli gardło.

Mało słyszę, szumi w uszach.

Mało widzę, oczy bolą.

Ząb boli, b. boli.

Przedni proszę zaplombować,  
a trzonowy wyrwać.

Zaplombować można złotem, sre-  
brem, cementem.

Który ząb dziurawy?

Nie mogę nic jeść, mam żołądek  
zepsuty.

Piersi bolą.

Wrzód, m. wrzód nabiera.

Kaszel spać nie daje.

W krzyżu, w boku kłuje,

Nie mogę chodzić, nogi opuchły.

Nogę zwichnąłem.

Czy aby nie będzie 1) ospa, 2)  
tyfus, 3) szkarlatyna, 4) za-  
palenie płuc. 5) zapalenie  
kiszek, 6) obstrukcja, 7) bie-  
gunka, 8) padaczka, 9) ner-  
wowa choroba.

Czy ta choroba zaraźliwa?

Zaraziłem się.

Dostałem kurczów żołądka.

Jak pić to lekarstwo? te kro-  
ple?

Co godzinę,

raz, dwa, trzy razy dzien-  
nie, po łyżeczce od herbaty,  
po łyżce;

Nusišaldžiau, drugýs mane kre-  
čia.

Nuo seniài turiu galvós skau-  
dėjimą.

Užkimau, gérklę skauda.

Mažai tegirdžiu, ausysė užia.

Mažai tematau, akis skauda.

Dantį skauda, gėlia.

Pryšakinį meldžiu užpliombuoti,  
o krūminį ištraukti.

Užpliombuoti galima su auksu,  
su sidabru, cémentu.

Kuris dantis kiáuras?

Niéko negaliu valgyti, pilvas  
pagėdęs.

Krutinę skauda.

Sopulýs (votis), šunvotė kyla.

Kosulýs miegóti neduoda.

Strėnas, šoną diėgia.

Nepaeinū, kójos sutino.

Kóją išsisukau.

Ar tiktai nebūs 1) rauplės, 2)  
šiltinė, 3) tymai, 4) užde-  
gimas plaučių, 5) uždegi-  
mas žarnų, 6) prietvariūs,  
7) kruvinóji, 8) nuomariūs,  
9) priėpuola.

Ar ta ligà užkrečiamà?

Užsikrėčiau.

Gūmbas užpuolė.

Kaip gėrti tuós vaistús? tuos  
lašus?

Kàs valandà,

sykį (kartą), dūsyk, trīsyk  
per diėną. po arbatinį šau-  
kštuką, po šaukštą;

po pól szklanki, po szklance;  
po trzy, po pięć kropli;  
po dziesięć, po piętnaście kro-  
pli  
na łyżeczkę, na łyżkę wody.

Przed jedzeniem, czy po jedze-  
niu?

Naczezo.

Wszystko jedno.

Ja pana umieszczę w szpitalu.

Panu, pani dobrze byłoby poje-  
chać do wód, za granicę.

Proszę kąpać się co dzień, raz  
na tydzień.

Ile jestem winien za pomoc, za  
całą kurację?

## O CZASIE.

Czy, pański zegarek dobrze  
idzie?

Niech pan zobaczy która go-  
dzina.

Punkt 1) pierwsza, 2) druga, 3)  
trzecia, 4) czwarta, 5) piąta,  
6) szósta, 7) siódma, 8)  
ósma, 9) dziewiąta, 10) dzie-  
siąta, 11) jedenasta, 12)  
dwónasta.

Wpól do pierwszej, drugiej.

Kwadrans po drugiej, trzeciej.

Za pięć, dziesięć, dwadzieścia  
minut będzie dwunasta.

Poranek, południe, wieczór, noc,  
pólnoc.

po pusę stiklo, po stiklą;  
po tris, po penkis lašus;  
po dešimts, po penkiólíka  
lašų  
į šaukštuką, į šaukštą van-  
dėns.

Prieš valgi, ar po valgio?

Ant tuščios dūšios.

Vistiék.

Aš jús patalpīsiu ligónbutyje (la-  
zarietė)

Támstai gerai būtų išvažiávus  
į šiltus vándenis, į užsienį.

Máudykitės kasdién, sykį per sa-  
vátę (nedėlią).

Kiek esu káltas už pagėlbą, už  
visą gýdymą?

## APIE LAIKĄ.

Ar jūsų laikrodis gerai ėina?

Pažiūrėkite kelintà valandà.

Lýgiai 1) pirmà, 2) antrà, 3)  
trečià, 4) ketvirtà, 5) penk-  
tà, 6) šeštà, 7) septintà,  
8) aštuntà, 9) devintà, 10)  
d-šimtà, 11) vienuólikta,  
12) dvýlikta.

Pusė pirmós, antrós,

Bertainýs po dviejų, po trijų.

Už penkių, dešimts, dvidešimts  
minutų būs dvýlikta.

Rýtas, vidúdienis, vákaras, nak-  
tis, vidúnaktis.



Jeszcze wcześniej, już późno. Dār ankstī, jau vēlū  
 Zrana, w południe, z wieczora, Išrýto, vidūdienyje, išvákaro,  
 w pólnoc. vidūnaktyje.  
 Długie dni, krótkie noce. Ilgos diėnos, trūmpos náktis.  
 W tym roku będzie wczesna Šimet būs ankstýbas paváris,  
 wiosna, suche lato, mokra sausà vásara, šlápias ru-  
 jesień, mroźna zima. duó, šaltà žiemà.  
 W zeszłym roku była późna Pėrnai bŭvo vėlýbas ir šáltas  
 i zimna wiosna. paváris.  
 Cały rok ładny, nieszczególny. Visi mėtai grážus, nekòki.  
 Jeszcze cały miesiąc do 1) Bo- Dar visas mėnesis ligi 1) Kalė-  
 żego Narodzenia, 2) No- dŭ, 2) Naujųjų Mėtų, 3)  
 wego Roku, 3) Wielkiej- Velýkų, 4) Sekminių, 5)  
 noc, 4) Zielonych Świąt, Visų Šventųjų,  
 5) Wszystkich Świętych.

## ŚNIADANIE.

Która godzina? Kelintà valandà?  
 Ósma, dziewiąta, dziesiąta. Aštuntà, devintà, dešimtà.  
 Jestem głodny, proszę dać co- Esu álkanas, duókite ką nors  
 kolwiek zakąsić, zjeść. užkąsti, suválgyti.  
 Co będzie na śniadanie? Ką duosite pŭsryčiams?  
 A co by pan życzył sobie? O ko támsta gėistum?  
 Czy jest słodkie mleko, herbata, Ar tŭrite saldàus piėno, arbà-  
 kawa? tos, kavós?  
 Mleko i kawa już na stole, a Piėnas ir kavà jau ont stàlo,  
 herbata jeszcze nie zago- o arbatà dar neųžvirė.  
 towała się.  
 Proszę dać chleba, bułki, sera Duókite duónos, ragàišio, sú-  
 i masła! rio ir sviėsto!  
 Proszę dać szklankę herbaty. Duókite štiklą arbátos!  
 Nie daliście jeszcze cukru? Dar cùkraus nėdavėto!  
 Ugotujcie dla mnie trzy jajka. Išvirkite man tris kiaušinius.  
 Na twardo, czy na miękko? Kietai ar minkštai?  
 Wszystko jedno. Vistiėk.

## PUSRYČIAI.

Chciałbym kawałek szynki. Norėčiau šmotėlį kumpio.  
 Chłopce przynieś sól z pie- Vaikūti, atnėšk druskà su pi-  
 przem. pirais.  
 Może pan lubi jajecznicę? Ràsi támsta mėgsti kiaušiniėnę  
 (pautiėnę)?  
 Lubię bardzo jajecznicę z kin- Mėgstu labai kiaušiniėnę su ski-  
 dziukiem \*) lub kielbasà. lándžiu arbà dešrà.  
 Jeżeli jest, to proszę o kieliszek Jei tŭrite — meldžiù, duókite sti-  
 wódki. klėlį degtines.  
 A. przynieś butelkę piwa. A. parnėšk bŭtelį alàus.  
 Co kosztuje butelka piwa? Kiek mókama už bŭtelį alàus?  
 Masz oto za fatygę. Te tau už turbáciją.

## OBIAD.

## PIETŲS.

Dzisiaj późno będzie obiad, pro- Šiàndien vėlai bus piėtŭs, mel-  
 szę dać drugie śniadanie. džiù, duókite priešpiečių.  
 O której będzie obiad? Kelintà bus piėtŭs?  
 O dwunastej, pierwszej, drugiej. Dvylíktà, pírmà, àntrà.  
 Czy obiad już gotów? Ar išvirė jau piėtŭs?  
 Jeszcze nie zupełnie, ale za chwil- Dar nevisai, bet už valandėlės  
 kę będziemy mogli już sia- galėsime jau sėsti už stàlo.  
 dać do stołu.  
 A co dzisiaj będzie na obiad? O kas bus šiàndien pietŭms?  
 Rosól. Sriubà su jáutiena.  
 Barszcz, boćwina. Bārščiai, batviniai.  
 Kapuśniak. Kopŭstai (bastŭčiai).  
 Kartoflanka. Bulviėnė.  
 Czarnina. Jukà.  
 Chłodnik. Žalbārščiai.  
 Pieczeń wołowa. Keptà jáutiena.  
 „ cieleça. „ versienà.  
 „ barania. „ avienà.  
 Schab. „ kiaulienà.  
 Prosię pieczona. „ paršienà.

\*) Kindziuk—skilándis, rodzaj szynki w pėcherzu.



Gęś pieczona

Kaczka „

Kura „

Kurczęta.

Ryba smażona.

Proszę o szklankę piwa, kieliszek wina.

A co będzie na deser?

Co pan najwięcej lubi?

Mamy różne konfitury, smaczne jabłka, słodkie gruszki, dojrzale śliwki, a także dużo kupnych słodczy.

Jeżeli jest, to proszę dać filiżankę czarnej kawy.

Dziękuję za smaczny obiad.

Na zdrowie.

Niema za co.

Co przygotować na podwieczorek?

Podwieczorku dzisiaj niepotrzeba, późno był obiad.

Dzisiaj wcześniej będzie kolacja, proszę się nie spóźnić.

## NA TARGU.

Jedźmy, chodźmy do miasta na jarmark.

Co pan chce kupić, sprzedać?

Co pan ma na sprzedaż?

Mam konia, klacz, wołu, krowę, kilka korcy żyta, pszenicy, jęczmienia, owsa, grochu, kartofli.

Keptà žasiená.

„ antienà.

„ vištienà.

Viščiūkai, gaidūkai.

Képtosios žuvys.

Duókite stiklą alàus, stiklėlį vyno.

O ką duósite ažsigarduóti?

Ką támsta labiáu mėgsti?

Tūrime visókių konfitūrų, gar-džių obuolių, saldžių grūšių (kriáušių), nunókusių slyvų, o taipgi daug pirktų saldumynų.

Jéigu tūríte — meldžiū, duókite taurėlę juodósios kavós.

Ačiu už gárdžius pietūs.

Į sveikátą. Sveiki vėlge.

Nér už ką

Ką pašapuóti pavakariáms?

Pavakarių šiándien nerèik, vėlai pietávome.

Šiándien ankščiau bus vakariénė, nepasivėlykite.

## TURGUJE.

Važiūkime, eimė į miéstą, į turgų (mugę).

Ką nórite pirkti, parduoti?

Ką tūríte parduoti?

Turiū árklį, kumėlę, jáutį, kárvę, kelis karčiūs rugių, kviečių, miézių, avižų, žirnių, búlvių (ropūkių).

W którem miejscu jest rynek?

W samym środku miasta.

Gdzie jest koński targ?

Stargujmy tamtego konia.

Jak drogi ten kary, gniady, kasztan, szpak.

Ile chcecie, żądacie za tę karą, gniadą, kasztankę, szpakowatą?

100, 150, 200 rubli.

Ile opuściecie?

Ile pan proponuje, daje?

Proszę płacić pieniędze.

Jak drogi ten czarny, czerwony, graniasty (wół)?

Jak droga ta czarna, czerwona, graniasta (krowa)?

Ile lat ma ten byczek, jałoszka.

Dwulatek - ka, trzylatek - ka.

Po czemu żądacie (chcecie) za korzec pszenicy?

Po 6, 7 rubli za korzec warszawski.

Niech mi pan wskaże dobrego krawca, szewca; chcę obstałować ubranie, kamasze, buty.

Może pan dostanie gotowe?

Ile będzie kosztować cały garnitur?

Drogo, tanio.

Oto zostawiam zadatek.

Kiedy będzie gotowe?

Kuriój viétoj rinkà?

Pačiam viduryjè miésto.

Kur arklių turgus (mugė)?

Paderėkime aną árklį.

Kaip brangūs tas juódis, bėris, sàrtis, šimelis (šlrmis).

Kiek nórite prásote, už tą juó-dają, bėrąją, sàrtąją šývąją (širmąją)?

Šimtà, pusàntro šimto, dū šimtū rublių.

Kiek nulėisite?

Kiek támsta siúlai, duódi?

Mokėkite pinigų.

Kaip brangūs tas dvýlis, žális, mágis?

Kaip brangi ta dvylóji, žalóji, margóji?

Kelių métų tas buliūkas, te-lyčià?

Dveigýs—gė, treigýs—gė.

Po kiek prásote už kàrtį kvie-čių?

Po šešis, septýnis rublių už varšavinį.

Priródyk man támsta gerą siuvė-ją (kriáučių), kūrpių (šiáu-čių; nóriu duót pasiúti drabužiūs (rūbūs) kamasūs, batūs.

Ràsi támsta gáusi pasiútus (gá-tavus)?

Kiek kàštuós visà eilė (kiek rėiks už visą èilę)?

Bràngiai, pigià.

Štai paliekū ant ránkų.

Kadà bus gatavi (pašapuoti)?



## II.

Proszę pani, przysłała ze wsi ko- Poniūte \*). atėjo iš káimo žmo-  
bieta, czy pani co kupi? nà, ar pirksite ką?  
Spytaj się z kąd ona i co ma do Pakláusk iš kur ji ir ką tūri  
sprzedania. parduóti.  
Z kąd wy kobietko? Iš kur jūs žmonėle?  
Co dobrego przynieśliście? Ką gėro atnešėte?  
Mam 1) kopę świeżych jaj. Turiu 1) kápą šviežių kiaušinių.  
2) dwa sery, 3) garnek 2) du sūriu, 3) puodėlį  
śmietany, 4) garniec mleka grietinės (smetonos), 4) gòr-  
i 5) trzy funty masła. čių piėno ir, 5) tris svarūs  
sviėsto.

Po czemu jaja? Po kiek kiaušiniai?  
Po trzy grosze. Po dvyłėkį.  
Zadrogeno, dosyć będzie po ko- Perbrangū, ganà bus po kapėika,  
piejce.  
Niech się pani nie targuje, taniej Nesiderėkite, poniūte, pigiau  
nie mogę. negaliu.  
Czy aby nie stare? Ar tiktai ne seni?  
Proszę pani, ja nie oszukam. Poniūte, aš neapgáusiu.  
No, dobrze, odliczcie dla mnie Na, gerai, atskaitýkite man pùs-  
pół kopy. kapį.  
A ile chcecie za te dwa sery? O kiek nórite už tuódu sūriu?  
Po złotemu, po 40 gr., po 50 Po áuksiną, po keturdešimtį,  
groszy. penkdešimtį.  
Jak drogie masło. Kaip brangūs sviėstas?  
Dlaczego takie drogie? Dėlkó toks brangūs?  
Zostawcie tymczasem funt, jezeli Palikite tuotárpu svárą. jeigu  
będzie dobre, drugi raz bus gėras—kitąsyk (kitkart)  
wezmę więcej. paĩmsiu daugiaus.  
Śmietany dzisiaj nie trzeba, przy- Grietinės (smetonos) šiandien  
nieście drugi raz. nerėik, atnėškite kitąsyk.

\*) Zwroty: proszę pani, proszę pana, litwini zwykle zastępują jed-  
nym zdrobniałym wyrazem: poniūte—paniusiu, ponūli—panulku, panele  
(panaitė)—panienko, ponáiti—paniezu,

Czy nie macie na sprzedaż kur- Ar ne tūrite parduóti viščiukų,  
cząt, kaczek, indyków, gęsi? áncių, kúrkų (kalakútų), žąsų?  
Po czemu teraz 1) kurczęta (ko- Po kiek dabar 1) gaidūkai, 2)  
gutki), 2) kaczki, 3) indy- ántįs, 3) kúrkos, 4) žąsįs?  
ki, 4) gęsi?  
Mam całą sztukę chodników, Turiu visą ritinį takų, áudeklo.  
plótna.  
Dobrze, pokażcie, po czemu ło- Gerai, paródykite, po kiek mās-  
kieć? tas?  
Po złotemu, po pół rubla. Po áuksiną, po pùsrublį.

## PRZECHADZKA.

## PASIVAİKŠČIOJIMAS.

Ładna pogoda, chodźmy się Gražus óras, eimė pasivaikščioti.  
przejść.  
Piękna okolica. Daili (graži) apiélinkė (apýgarda).  
W którą stronę pójdziemy? Į katrą šaliį ėisime?  
Gdzie komu wygodniej. Kur kam parankiaũ.  
Ja lubię łowić ryby (łow. na Aš mėgstu žuváuti (meške-  
wędkę), rióti),  
pójdę brzegiem rzeki. ėisiu krantū ūpės.  
Wy obaj (oboje) lubicie jagody. Jũdu mėgstata \*) uógas,  
zbierać jagody, uogáuti,  
idźcie do lasu. ėikita į mišką (į girią).  
Wy wszyscy lubicie kwiaty, idźcie Jūs visi mėgstate žiėdus,  
na łąkę. ėikite į lanką (piėvą).  
Ty zbieraj kwiaty, a ja będę Tũ rink žiėdus, o aš pinsiu vai-  
pleść wianek. ninką.  
Którėdy najbliżej do lasu? Kur arčiaũ į girią?  
Tamtą drózką. Anuò keleliũ.  
Najlepiej lubię poziomki i ma- Labiausia mėgstu žėmuoges ir  
liny, nie cierpię jagód czar- avietės, nekenčiũ mėlýnių  
nych.

\*) Deklinacje i konjugacje litewskie mają trzy liczby: pojedynczą  
podwójną i mnogą.



Jak ślicznie śpiewają ptaki!

Słuchajcie!

Tai dar dailiai čiulba paukš-  
čiai!

Klausykite!

## II.

Zajdźmy do tego 1) gospodarza,  
2) kolonisty napić się mle-  
ka.

Czy gospodyni jest w domu?

Chłopcze (dziewczynko) zawołaj  
swoją mamę.

Czy sprzedacie nam mleka?

A jakiego państwo chcą mleka:  
słodkiego czy zsiadłego?

Mam świeżo udojone.

To bardzo dobrze, proszę dać  
dwie szklanki i kawałek  
chleba.

Ile wam się należy za mleko?

Co łaska.

Zadużo, proszę pani.

Dziękuję ślicznie.

Chmurzy się, będzie deszcz, wra-  
cajmy do domu.

Już pada deszcz, biegnijmy do  
domu.

Szkoda, że nie wzięliśmy para-  
sola.

Suchej nitki nie zostanie.

Užèikime pas šitą 1) ūkininką,  
2) viensėdį atsigėrti piė-  
no.

Ar namiejė gāspadinė, (šeimi-  
ninkė)?

Vaikūti (mergaitė) pašauk savo  
mamą.

Ar parduosite mums piėno?

O kokiō jūs nōrite piėno: sal-  
dāus ar rūgusio?

Turiū katik pamilžto.

Tai labai gerai, duokite du stik-  
lū ir riekutę duonos.

Kiek jum priguli už piėną?

Kiek jūs valiā.

Perdang, poniute.

Ačiu labai gražiai.

Niāukiasi, būs lietāus, grįžkim  
namó.

Jau lija, bėkim namó.

Gaila, kad nepasiėmėm skėčio.

Nė po nagū sausā neliks.

## PODRÓŻ KOŃMI.

Jutro 1) chcę, 2) muszę jechać  
do Kowna.

## KELIÓNĖ ARKLIAIS.

Rytój aš 1) nōriu, 2) turiū va-  
žiuoti į Kauną.

Za ile odwiezicie mnie do ko-  
lei?

Kto najmie dla mnie furmankę?

N... wyszukaj mi furmankę.

Kto mnie odwiezie do Wilna?

Ile chcesz, (chcecie) za odwie-  
zienie?

Ile trzeba będzie zapłacić?

Czy pan sam jeden pojedzie, czy  
kilku?

Z żoną i rzeczami!

Pół rubla, rubel, dwa ruble, trzy  
ruble.

Zadrogo, więcej nie dam jak  
półtora, półtrzecia rubla

Jedź prędzej, spóźnimy się.

Jedź wolno.

Stań (zatrzymaj się) i spytaj  
o drogę.

Bądźcie łaskawi wskazać nam  
drogę do Połagi.

Ojezulku, 1) babciu, 2) gospo-  
darzu, 3) chłopcze, 4) dzie-  
weczko — czy dobrze je-  
dziemy do X.

Nie, proszę pana, zbłądziliście,  
musicie wrócić do rozstaj-  
nych dróg.

Skręćcie w lewo, potem w pra-  
wo,

Ta droga prowadzi prosto do  
Grodna, a tamta do Trok.

Už kiek nuvėsite manė ligi ge-  
ležinkelio?

Kas man nusamdys vežimą?

N... surask man vežimą?

Kas manė pavėžis ligi Vilniaus?

Kiek nōri, (nōrite) už nuve-  
žimą?

Kiek reiks užmokėti?

Ar tāmsta viėnas važiuosi, ar  
keli?

Su pačia ir daiktais!

Pūsrbulį, rūblių, du rublių, tris  
rublius

Perbrangū, daugiau neduosiu  
kaip pusantro, pustrėčio  
rublio.

Važiuok greičiau, pasivėlsi-  
me.

Važiuok pamaži.

Sustok ir pasiklausk kelio.

Susimildami parodykite mums  
kelį į Palangą.

Tėvuk, 1) mōčiut, 2) gāspador,  
3) vaikinuk, 4) mergužele  
ar mės gerai važiuojame  
į X?

Ne, ponuli, paklydote, tūrite  
grįžti atgal ligi krýžkelio.

Pasukite į kairiają, paskui į  
dešinę.

Šitas kelias èina tiesiok (stāčiai)  
į Gardiną, o anās į Trakius.



Jak się ta wieś nazywa?  
Czyj jest tamten dwór?  
Księcia, hrabiego, pana N.  
Czy daleko jeszcze do kolei?  
Dwie mile.

Już widać stację, pociąg.  
Już wieczór, jedź prędzej.  
Już zmierzcha się, dalej nie po-  
jedziemy.

Gdzie tu można przenocować?

W karczmie, u gospodarza, u księ-  
dza, we dworze.

## NOCLEG.

Czy pozwolicie (państwo) prze-  
nocować?

Czy nie mógłbym u was (pań-  
stwa) przenocować?

Z przyjemnością przyjąlibyśmy,  
lecz niema gdzie.

Zapłacę ile będzie potrzeba.

Proszę pana do środka (do mie-  
szkania).

W tym pokoju może pan nocować.

Dziękuję bardzo!

Proszę zapalić światło.

Jutro rano muszę wyjechać, kto  
mnie obudzi?

Dobrze, ja pana obudzę o piątej,  
szóstej.

Dobranoc!

Niech pan wstaje, czas już je-  
chać!

Dzień dobry! jak się spało?

Dziękuję, bardzo dobrze.

Kaip vadina ši kaimą?  
Kenó anàs dváras?  
Kunigáikščio, grápo, póno N.  
Ar toli dar geležinkelis?  
Dvi myli.  
Jau matýt stotis, traukinýs.  
Jau vakaras, važiuok greičiaus.  
Jau tēmsta, toliau nevažiuosime.

Kamė (kur) čion galima pėrna-  
kvoti?

Karčemojė (smuklėje), pas ūkinin-  
ką, pas kùnią, dvarė.

## NAKVYNĖ.

Ar priimsite i nakvynę?

Ar negalėčiau aš pas jus pėr-  
nakvoti?

Mielai priimtumėme, bet nėr kur.

Aš jums užmokėsiu kiek reiks.

Meldžiū tāmstą i vidų.

Šitam kambarýj galite nakvoti.

Ačiu labai!

Meldžiū, uždėgkite žiburį!

Rytój anksti aš turiū išvažiuoti,  
kas manė prikėls?

Gerai, aš tāmstą prikėlsiu pėnkta,  
šėsta.

Labanakt!

Kelk, tāmsta, jau laikas va-  
žiuoti!

Labs ryts! kaip miegójote?

Ačiu, labai gerai.

Chcialbym cokolwiek zakąsić.  
Zaraz będzie gotowe śniadanie.  
Ile należy się za nocleg?  
Gdzie mój woźnica?  
Zawołajcie, poproście mego wo-  
źnicę!  
Masz za furmankę, a to na piwo.  
Bardzo pięknie pannę dziękuję.  
Dowidzenia!

## W TOWARZYSTWIE.

Jak się macie!  
Stęskniłem się do was.  
Proszę dalej.  
Pan się trochę spóźnił.  
Czy macie gości?  
Zeszło się kilku moich kole-  
gów.

Dawno nie widzieliśmy się.  
Niech pan siada obok pana N.  
Co u pana s'ychać dobrego?  
Nie dobrego, stara bieda.

Dużo mam roboty, a mało ko-  
rzyści.

Gdzie się podziała reszta domo-  
wników?

Żona z córkami wyszła na spa-  
cer.

Synowie pojechali do brata, sio-  
stry.

Kiedy wrócą?

Czego pan taki smutny.

Mam zmartwienie.

Nieszczęście spotkało.

Norėčiau ką nors užkąsti.  
Tuojaū išvirs pūsryčiai.  
Kiek reik (priguli) už nakvynę?  
Kur mąno vežėjas?  
Pašaukkite, pavadinkite mąno ve-  
žėją!  
Te už vežimą, o štai ant alaus.  
Ačiu labai gražiai tāmstai.  
Sudiė!

## DRAUGIJOJE.

Sveik! gyvi!  
Išsilgau jusų.  
Meldžiū tolýn.  
Tāmsta pasivėlinai truputį.  
Ar turite svečių?  
Susiejo keli mąno draugai.

Seniai nesimatėme  
Sėskite šalė póno N.  
Kas gėro pas jus girdėti?  
Niėko gėro, seni vargai.  
Daug turiū dárbo, o máža  
naudós.

Kur dingo kit! namiškiai?

Pat! su dokterimis išėjo pasi-  
váikšioti.

Sūnų išvažiavo pas bróli, sė-  
serį.

Kadà griš?

Ko tāmsta toks nuliúdes?

Turiū rūpestį.

Neláimė patiko.



Proszę zapalić papierosa.  
Ja nie palę.  
Napijmy się po kieliszku.  
Dziękuję, nie piję.  
A w karty czy pan gra?  
Kart nie cierpię od dzieciństwa.

Pan się prędko wzbogaci, nie pali, nie pije, nie gra w karty.

Pieniądze wydaję na daleko pożyteczniejsze rzeczy.

Jak pan spędza czas bez palenia i kart?

Czy się panu nie nudzi?

Nigdy; daleko przyjemniej dla mnie 1) poczytać sobie 2) pośpiewać, 3) porozmawiać z pannami, 4) albo potaćczyć.

Jakie pan prenumeruje pisma?

Dziennik „Wileńskie wiadomości“ i tygodniki: „Gospodarz (rolnik) litewski“, „Źródło“ i „Nadzieję“.

Mam dzieła wszystkich sławnych pisarzy tutejszych i zagranicznych.

Czas byłoby się panu już ożenić.

Prawda, ale jeszcze nie mogę.

Nie mam utrzymania dla żony.

Ja panu wyswatam bogatą wdowę.

Dziękuję, mam już narzeczoną.

Życzę panu szczęśliwego ożenku.

Meldžiū, užsirūkykite.

Aš nerūkau.

Išsigėrkime po stiklėlį.

Ačiu, aš nėgeriu.

O kórtomis támsta ar loši?

Kórtų nekenčiu nuo mažėms.

Támsta grėit pralóbsi, nerūkai, nėgeri, neloši.

Aš pinigų išlėidžiu daug naudingėms daiktams.

Kaip támsta pralėidi laiką be rūkymo ir kórtų?

Ar támstai nenuobodų?

Niekad; man daug mieliau

1) pasiskaityti 2) padainuoti, 3) pasikalbėti su merginomis, 4) arba pašókti.

Kókių laikraščių parsisiųzdini támsta?

Diėnraštį „Vilniaus žiniąs“ ir savaitinius: „Lietuvos ūkininką“, „Šaltinį“ ir „Viltį“.

Turiu vėikalų visų garsiųjų rašytojų viėtinių ir užsienių.

Támstai jau laikas būtų apsiųvesti.

Tiesà, bet dar negaliu.

Neturiu išlaikymo páčiai.

Aš támstai turtingą našlę pripršiu.

Ačiu, aš jau turiu sužadėtinę.

Linkių jums laimingo apsiųvedimo!

Chcę pożegnać się, czas już do domu. Nóriu atsisvėikinti, laikas jau namó.

1) Gdzie się pan tak śpieszy, 2) niech pan chwilę zaczeka, 3) zaraz wróci mąż, żona, 4) porozmawiacie chwilę. 1). Kur taip skubinatės, 2) lūkte-rėkite truputį, 3) tuojau sugriš pàts, patì, 4) pasi-šnekėsite (pasikalbėsite) valandėlę.

Dziękuję, dzisiaj nie mogę.

Drugi raz będę miał więcej czasu.

Dowidzenia!

Bądźcie zdrowi!

Prosimy odwiedzać nas częściej!

Ačiu, šiadien negaliu.

Kitą sýkį (kàrtą) turėsiu daugiau laiko.

Sudiė!

Likite sveikì!

Mėldžiame, atlankykite tankiau mus!

## O POLITYCE.

## APIE POLITIKĄ.

Co piszą w gazetach o polityce?

Nic nowego, wszędzie spokój.

W Chinach, w Japonji, w Turcji, w Niemczech, w Austrii, w Rosji, we Włoszech wybuchło powstanie.

Na wschodzie, na zachodzie, na południu, na północy zaczęły się rozruchy.

W fabrykach zastrejkowali robotnicy.

Spółeczeństwo walczy o swoje prawa.

Stare porządki nie zadawalniają nikogo.

Zaprowadzono w kraju stan wojenny.

Postanowiono zwołać sejm.

Ką rąšo laikraščiuose apie politiką?

Niéko naujo, visur ramu.

Chinuose, Japonijoje, Turkijoje, Vokietijoje, Austrijoje, Rusijoje, Italijoje pakilo maištas.

Rytuose, vakaruose, pietuose, žiemuose prasidėjo bruzdėjimai.

Fabrikuose sustreikavo (sušutvėjo) darbininkai.

Visuomenė kovoja už savo tiesas (teisės).

Senoji tvarka nepakakina nieko.

Ivesta šalyje karės stóvis.

Nusprėsta sušaukti seimą.



W sejmie uczestniczą przedsta- Seimė dolyvauja atstovai visu-  
wiele wszystkich stanów. luomų.  
Wybory do sejmu powinny być Rinkimai į seimą turi būti vi-  
powszechnie, tajne, równe suotini, slapti, lygus ir be-  
i bezpośrednie. tarpiski.  
Zagraniczne gazety zapowiadają Užsienių laikraščiai lėmia karę.  
wojnę.  
Anglja spiesznie zbroi się. Anglija skubi ai ginkluojasi.  
Ameryka niezawodnie wypowie Amėrika beabejo apgarsis karę  
wojnę Hiszpanji. Ispanijai.  
Wojna nie wynika bez przyczyny Karė napakyla be priežasties bei  
i powodu. priekabės.  
Na wypadek wojny kto wygra. Kilus karėi, kas laimės, kas pra-  
kto przegra? kiš (pralaimės)?  
Moim zdaniem — przegra Szwecja. Māno nuomone — prakiš Švedija.  
Chiny mają więcej wojska, lecz Chinai turi daugiau kareivijos,  
Japonja lepiej uzbrojona. bet Japonija geriau apsi-  
ginklavusi.  
Turcja ma zdolnego dowódcę Turkija turi gabių vadų  
i wiele twierdz. ir daug tvirtapilių.  
Dawniej rozstrzygał bitwę ba- Senovėje prosvėdavo kovoję dur-  
gnet lub pałasz, a obecnie tūvas (kalavijas) bei kar-  
karabin i armata das, o dabar šautūvas ir  
armota (patranka).  
Dobra piechota nie dopuszcza do Geri pėstininkai neprisiėdžia nė-  
siebie nieprzyjacielskiej ka- prietelio raitelių (žirginin-  
walerji. kų).  
W czasie wojny część żołnierzy Karės metą dalis karėivių gali  
może dostać się do nie- patėkti nelaisven.  
woli.  
Wojna kończy się pokojem. Karė užsibaigia santaika.  
Zwycięzca dyktuje warunki po- Įveikėjas diktuoja santaikos są-  
koju. lygas.  
Zwyciężony wynagradza straty Įveiktasis atlygina priešininkui  
przeciwnika. nuostolius (pragaištis).  
Wymiana niewolników następuje Mainai belaisvių yra dāromi po  
po zawarciu pokoju. santaikos.

Największą flotę wojenną i han- Didžiausią karės ir prekybos  
dlową ma Anglja. laivyną turi Anglija.  
Marynarze często zwiedzają od- Jūrininkai tankiai lanko tolymus  
ległe kraje. kraštus.  
Krażownicy i pancerniki często Skraiduoliai ir šarvuočiai tan-  
giną od wybuchu torped. kiai žuva nuo sprogimo  
torpedų.

## POLECENIA SŁUDZE.

## PALIEPIMAI TARNAITEI.

Daj wody do umycia się. mydło Duok vandens praustis, muilą ir  
i ręcznik. abrusą (rankšluostį).  
Oczyść buty, kamasze. Nuvalyk batūs, kamašus.  
Wyczyść ubranie. Išvalyk drabužius (rūbūs).  
Otwórz okiennice. Atidaryk langinės  
Zamknij drzwi. Uždaryk duris.  
Pościel łóżko. Paklók lovą.  
Umyj okno - a. Numazgók langą - us.  
Wytrzyj szczotką sufit i ściany. Ištrink su šepečiu lubas ir sienas.  
Zamieć podłogę. Iššluók aslą.  
Wyrzuć śmieci do śmietnika. Išmėsk sąšlavas į sąšlavyną.  
Umyj posadzkę. Išmazgók grindis.  
Pościeraj kurz. Nušluostyk dūlkes.  
Wytrzep i rozłóż chodniki. Išdūlkink ir patiėsk takūs.  
Postaw krzesła przy ścianie. Pastatyk kedės pasiėnyje.  
Posuń stół na środek pokoju. Pastūmk stalą į vidurį kambario.  
Przynieś sobie drzewa, węgla, Atsinėšk malkų, anglių,  
torfu. dūrpų.  
Napal w piecu. Pakurk krósnį (pėčių).  
Rozpal ogień w kuchni. Sukurk ugnį virtuvėje (kuk-  
nioj).  
Zagotuj garnek wody, mleka. Užvirink puodėlį vandens, piėno.  
Nastaw śniadanie, obiad, ko- Užkaiisk púsryčius, pietūs,  
lację. vakariėnę.  
Pomyj łyżki, szklanki, talerze, Sumazgók šaukštus, stiklūs, to-  
półmiski i miski. rieliūs, pusbliūdžius ir bliū-  
dūs.



|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Sprzątnij ze stołu.               | Nuvalýk stálą.                    |
| Oczyść noże i widelce.            | Nušvėisk peilius ir šakutės.      |
| Przynieś funt 1) cukru, 2) chle-  | Parnėšk svárą 1) cukraus, 2) duó- |
| ba, 3) mąki, 4) soli, 5) ka-      | nos, 3) miltų, 4) druskos,        |
| szy, 6) mięsa i 7) 10 bu-         | 5) kruopų, 6) mėsos ir 7)         |
| leczek.                           | dėšimts bandūčių.                 |
| Poproś gościa na śniadanie,       | Pavadink svėčią, viešnią *) ant   |
| obiad, kolację.                   | pūsryčių, piétų, vakariénės       |
| Zaproś X na podwieczorek.         | Pakviėsk X ant pavakarių.         |
| Zawołaj dzieci.                   | Pašauk vaikų.                     |
| Ubierz dziewczynki.               | Aprėdýk mergaitės.                |
| Zaceruj rękawiczki.               | Užadýk pirštinaité.               |
| Załataj sukienkę.                 | Užlópuk šlėbė.                    |
| Zreperuj wózek.                   | Sutaisýk vežimėlį.                |
| Pošlij chłopca do sklepu.         | Pasiųsk vaiką į krautuvę.         |
| Biegnij po doktora: 1) zachoro-   | Bėk daktaro: 1) apsirgo, 2) ap-   |
| wał, 2) zemdlał N.                | álpo (ąpmirė) N.                  |
| Zobacz czy już 1) przyjechał,     | Pažiūrėk ar jau 1) parvažiavo,    |
| 2) przyszedł, 3) wrócił A.        | 2) parėjo, 3) sugrižo A.          |
| Spytaj się czy jest w domu pan,   | Pakláusik ar namiejė pónas,       |
| pani R.                           | poni R.                           |
| Pożycz sąsiadowi sikawki.         | Paskólink kaimýnui čirškýnę.      |
| Pożycz od sąsiada taczki.         | Pasiskólink nuo kaimýno karūką.   |
| Oddaj sąsiadce dług.              | Atiduók skólą kaimýnei.           |
| Žwróć pożyczzone rzeczy.          | Sugražink paskólintus daiktus.    |
| Nakarm dziecko (niemowlę).        | Papenėk kūdykį.                   |
| Nakarm tego żebraka -czkę.        | Pavalgydink tą ubagėlį -ę.        |
| Nakarm konia, krowę.              | Pašėrk árklį, kárvē.              |
| Nakarm 1) kury, 2) kaczkę, 3) gę- | Palėsink 1) vištą, 2) ántis,      |
| si, 4) indyki, 5) perliczkę,      | 3) žąsis, 4) kúrkas, 5) pentér-   |
| 6) gołębie.                       | kas, 6) karveliūs (balándžius)    |
| Nakarm pieska, kotkę -kę.         | Palákink šuniuką, kačiuką -ę.     |
| Napój cielętą.                    | Pagirdyk veršiukus.               |
| Postaw pułapkę w sieni na my-     | Pastatýk slástus priemeniojė pe-  |
| szy i szczury.                    | lėms ir žiúrkėms.                 |

\*) Gość mężczyzna—svėčias, gość kobieta—viešnią.

KONIEC—GÁLAS.

## WYDANIA TEGOŻ AUTORA. IŠLEIDIMAI TO PAČIO AUTORIAUS.

|                                                                            |       |
|----------------------------------------------------------------------------|-------|
| Słowniczek litewsko-polski, 10.000 najczęściej używanych<br>wyrazów        |       |
| Žodynėlis lietuviškai-lenkiškas, 10.000 tankiausia varto-<br>jamųjų žodžių | 65 k. |
| Słowniczek polsko-litewski, 7.500 wyrazów                                  |       |
| Žodynėlis lenkiškai-lietuviškas, 7.500 žodžių                              | 60 „  |
| Oba słowniczki razem                                                       |       |
| Abu žodynėliu kartu                                                        | 1— „  |
| Główne zasady gramatyki litewskiej                                         |       |
| Svarbiausieji pagrindai lietuviškos gramatikos                             | 25 „  |
| Podręcznik dla kupeów koni                                                 |       |
| Arklių pirkliams vadovėlis                                                 | 15 „  |
| Elementarz litewski J. Damijonajtisa, 2 lata nauki                         |       |
| Pradžiamokslis J. Damijonaičio, dviem mokslo metams                        | 22 „  |
| w oprowie<br>su apdarais                                                   | 30 „  |
| Podręcznik arytmetyki J. Damijonaitisa, I rok                              |       |
| Aritmetikos vadovėlis J. Damijonaičio, I metams                            | 10 „  |



CENA 25 k. KAINA.